

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0640

Lunedì 26.08.2019

Dichiarazione del Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, Matteo Bruni

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Testo in lingua italiana

In merito alla recente nascita del Comitato superiore per raggiungere gli obiettivi contenuti nel *Documento sulla Fratellanza Umana per la pace mondiale e la convivenza comune*, firmato lo scorso febbraio negli Emirati Arabi Uniti insieme al Grande Imam di Al Azhar, il Santo Padre Francesco ha appreso con gioia la notizia dell'iniziativa e ha osservato: «Anche se purtroppo sono spesso il male, l'odio, la divisione a fare notizia, c'è un oceano nascosto di bene che cresce e che ci fa sperare nel dialogo, nella conoscenza reciproca, nella possibilità di costruire, insieme ai credenti di altre fedi e a tutti gli uomini e le donne di buona volontà, un mondo di fraternità e di pace».

Il Santo Padre incoraggia il lavoro del Comitato per la diffusione del Documento, ringrazia gli Emirati Arabi Uniti per l'impegno concreto in favore della fratellanza umana e si augura che iniziative simili possano moltiplicarsi nel

mondo.

[01315-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Concernant la création récente du Comité supérieur pour atteindre les objectifs contenus dans le *Document sur la fraternité humaine pour la paix mondiale et la coexistence commune*, qu'il a signé en février dernier aux Émirats Arabes Unis avec le Grand Iman d'Al Azhar, le Saint-Père François a appris avec joie la nouvelle de cette initiative et fait observer: «Même si malheureusement ce sont souvent le mal, la haine, la division qui font la une de l'actualité, il y a un océan caché de bien qui grandit et qui nous fait nourrir de l'espérance pour le dialogue, la connaissance réciproque, pour la possibilité de construire, avec les croyants d'autres religions ainsi qu'avec tous les hommes et toutes les femmes de bonne volonté, un monde de fraternité et de paix».

Le Saint-Père encourage le travail du Comité pour la diffusion du Document, remercie les Émirats Arabes Unis pour l'engagement concret en faveur de la fraternité humaine et forme le vœu que des initiatives similaires puissent se multiplier dans le monde.

[01315-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

With regard to the recent formation of a Higher Committee for achieving the goals contained in the *Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together*, which he signed last February in the United Arab Emirates together with the Grand Imam of Al Azhar, His Holiness Pope Francis was pleased to learn of the initiative and has observed: "Although sadly evil, hatred and division often make news, there is a hidden sea of goodness that is growing and leads us to hope in dialogue, reciprocal knowledge and the possibility of building, together with the followers of other religions and all men and women of good will, a world of fraternity and peace".

The Holy Father encourages the efforts of the Committee to spread knowledge of the Document; he thanks the United Arab Emirates for the concrete commitment shown on behalf of human fraternity and he expresses the hope that similar initiatives can spring up throughout the world.

[01315-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Aus Anlass der kürzlich erfolgten Errichtung eines Hohen Komitees zur Verwirklichung der Ziele des im vergangenen Februar in den Vereinigten Arabischen Emiraten zusammen mit dem Großiman von Al-Azhar unterzeichneten *Dokuments über die Brüderlichkeit aller Menschen für ein friedliches Zusammenleben in der Welt* hat der Heilige Vater Papst Franziskus seine Freude über diese Initiative zum Ausdruck gebracht und dazu angemerkt: »Auch wenn leider oft das Schlechte, der Hass und die Zwietracht die Nachrichten ausmachen, gibt es ein verborgenes Meer des Guten, das wächst und Hoffnung macht auf den Dialog, auf weiteres gegenseitiges Kennenlernen und auf die Möglichkeit, mit den Angehörigen anderer Glaubensgemeinschaften und allen Männern und Frauen guten Willens eine Welt der Brüderlichkeit und des Friedens aufzubauen«.

Der Heilige Vater ermutigt das Komitee zu seiner Aufgabe der Verbreitung des Dokuments und dankt den Vereinigten Arabischen Emiraten für das konkrete Engagement zugunsten der menschlichen Brüderlichkeit. Er hegt den Wunsch, dass sich solche Initiativen in der Welt vermehren.

[01315-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Sobre la reciente creación de la Comisión superior para alcanzar los objetivos manifestados en el *Documento sobre la Fraternidad Humana por la paz mundial y la convivencia común*, que fue firmado el pasado mes de febrero en los Emiratos Árabes Unidos, junto al Gran Imán de Al-Azhar, el Santo Padre Francisco ha recibido con alegría la noticia de la iniciativa y ha manifestado: «Aunque desafortunadamente a menudo es noticia el mal, el odio, la división, hay un océano escondido de bien que crece y nos hace esperar en el diálogo, en el conocimiento mutuo, en la posibilidad de construir, junto con los creyentes de otras religiones y todos los hombres y mujeres de buena voluntad, un mundo de fraternidad y de paz».

El Santo Padre anima el trabajo de la Comisión para la difusión del Documento, agradece a los Emiratos Árabes Unidos por el compromiso concreto en favor de la fraternidad humana y desea que iniciativas semejantes puedan multiplicarse en el mundo.

[01315-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

A propósito da recente ereção do Comité Superior para se alcançar os objetivos contidos no *Documento sobre a Fraternidade Humana em prol da paz mundial e da convivência comum*, assinado em fevereiro passado nos Emirados Árabes Unidos conjuntamente pelo Grande Imã de Al-Azhar e o Santo Padre Francisco, este recebeu com alegria a notícia da iniciativa tendo observado: «Embora muitas vezes, infelizmente, seja o mal, o ódio, a divisão a fazer notícia, há um oceano oculto de bem que cresce e nos faz esperar no diálogo, no conhecimento mútuo, na possibilidade de construir, de mãos dadas com os crentes de outras religiões e com todos os homens e mulheres de boa vontade, um mundo de fraternidade e de paz».

O Santo Padre encoraja o trabalho do Comité para a divulgação do Documento, agradece aos Emirados Árabes Unidos o empenho concreto a favor da fraternidade humana e almeja que se possam multiplicar no mundo iniciativas similares.

[01315-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

W związku z niedawnym powstaniem wyższego Komitetu dla realizacji celów zawartych w *Dokumencie o ludzkim braterstwie dla pokoju światowego i współlistnienia*, podpisanego w lutym w Zjednoczonych Emiratach Arabskich z Wielkim Imamem Al Azharem, Ojciec Święty z radością przyjął wiadomość o tej inicjatywie i powiedział: «Chociaż, niestety, często zło, nienawiść, podział mają rozgłos, istnieje ukryty ocean dobra, które rośnie i pozwala nam mieć nadzieję na dialog, na wzajemne poznanie, na możliwość budowania, wraz z wierzącymi innych religii i z wszystkimi mężczyznami i kobietami dobrej woli, świata braterstwa i pokoju».

Ojciec Święty wspiera prace Komitetu służące propagowaniu Dokumentu, dziękuje Zjednoczonym Emiratom Arabskim za konkretne zaangażowanie na rzecz ludzkiego braterstwa i ufa, że podobne inicjatywy będą mogły mnożyć się w świecie.

[01315-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

لجأ نم أثي دح رونلا ترصبأ يتلا ايلعلا ةنجللاب ةقّلعتملا ةردابملا ربخ سيسي نرف ابابلا ةسابق غلب
 ةليضف عم اهعقوي يتلا كرتشملا شيعتلاو يملعلا مالسلل ةيناسنإلا ةوخألا ةقيثو فادهأ قيقحت
 دحل او رشل ناك نإو يتح" لاقو، م رصنملا رياربف طابش يف يبط وبأ يف رهزألا خيش بيطلال دمأ مامإلا
 ومني يذلا ريخلال نم يفخ رمغ كانه نكل، رابخألا ردصتت يتلا رومألا يه فسأللو أبلاغ ماسقنالاو
 لاجرلا عيمجو ىرخألا تانايدلا ينمؤم عم ينبن نأ ةينامأو ةلدابتملا ةفرعملاو راوخلال يف وجرن انلعجيو
 "مالسو ةوخأ ملاء ةحلاصلال ةدارالا يوذ ءاسنالاو

مازتلالا ىلع ةدحتملا ةيبرعلا تارامإلا ركشي و ةقيثولا رشن لجأ نم ةنجللا لمع عّجشي سدقألا بألا نإ
 ةهباشم تاردابم ملاءلا يف رثاكتت نأ ىنمتيو ةيناسنإلا ةوخألا حلصل سوململا

[01315-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0640-XX.01]
